



# 泰国潮汕侨批中的亲属称谓语及其应用研究 The Study on Kinship Appellations in Qiaopi (from Thailand to Chaoshan Area) and their Application

余莉娜<sup>1</sup>

YU LINA

华侨崇圣大学、中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalermprakiet University

韩山师范学院

Hanshan Normal University, P.R.China

E-mail: 974035142@QQ.com

陈恩维<sup>2</sup>

CHEN ENWEI

广东外语外贸大学、中国语言文化学院，中国

Guangdong University of Foreign Studies, China

Email: 410715182@qq.com

Received: 28 August 2023 / Revised: 11 December 2023 / Accepted: 12 December 2023

## 摘要

泰国潮汕侨批（以下简称：侨批）是指 18 世纪中后期至 20 世纪七十年代，泰国华侨华人与中国广东潮汕地区之间通过民间渠道以及后来的金融、邮政机构进行的一种“银信合一”的交往方式和载体。本文通过对侨批中的亲属称谓语进行归类分析，发现侨批中的亲属称谓语具有丰富且系统完备、亲属称谓语泛化、带有地方文化特色的特点，并且亲属称谓语时常蕴含尊敬和谦逊的感情色彩，体现了中国传统文化尊人卑己的精神。了解了这一特点，有助于在国际中文教育中对于亲属称谓语教学中对学生进行总体上的指导。

**关键词：**泰国潮汕侨批；亲属称谓语；文化特点；感情色彩

## ABSTRACT

Thai Chaoshan Qiaopi refers to the middle and late 18th century to the 1970s, the overseas Chinese in Thailand and China's Guangdong Chaoshan area through the folk channels and later financial, postal institutions carried out a kind of "silver and letter integration" communication mode and carrier. By classifying and analyzing the kinship



appellations in the Qiaopi, this paper finds that the kinship appellations in the Qiaopi have the characteristics of rich and complete system, generalization of relative appellations, with local cultural characteristics, and often contain the emotional color of respect and humility, which reflects the spirit of respecting others and subordinating themselves in the traditional Chinese culture. Understanding this feature is helpful to guide students in the teaching of kinship terms in the cultural teaching of international Chinese education.

**Keywords:** Thai Chaoshan Qiaopi, kinship appellation, cultural characteristics, emotional color

## 绪论

### 一、研究背景和意义

#### (一) 研究背景

1993 年, 在国际汉学大师饶宗颐教授的倡导下, 首届“潮学国际研讨会”召开, 饶宗颐在研讨会上首次提出“潮州学”的概念, 他认为应该将与潮人海外活动息息相关的侨批的收集和研究工作作为潮学研究的重要组成部分。(饶宗颐, 1994:10) 时任华侨崇圣大学创始人、校董会主席郑午楼博士十分赞同和支持饶宗颐教授的观点, 他在研讨会上致辞中提出: “**潮州人的海外拓殖史, 在客观上已成为近代和现代中国华侨史的一个重点.....东南亚的华侨华人以泰国为最多, 而泰国的华侨华人中潮籍人又占了 80%以上.....所以午楼希望诸位在研究潮州学时, 应将更多的精力投到我们泰国来。**”(郑午楼, 1994: 5-9) 侨批是华侨华人海外活动的产物, 是指 18 世纪中后期至 20 世纪七十年代, 海外华侨华人与中国广东、福建、海南等东南沿海省份的侨乡之间通过民间渠道以及后来的金融、邮政机构进行的一种“银信合一”的交往方式的载体。2000 年 11 月, 饶宗颐教授在潮汕历史文化研究中心举办的潮学讲座上指出: “**徽州特殊的是有契据、契约等经济文件, 而潮汕能与之媲美的是侨批。侨批等于徽州契约, 价值相等。**”(南方 Plus, [online], 2023) 2013 年, 由福建、广东两省联合推荐, 国家档案局申报的“侨批档案”成功入选《世界记忆名录》, 成为世界记忆遗产。侨批档案的收录对于侨批档案的研究和保育来说是至关重要的。

泰国潮汕侨批档案见证了泰国潮人对中华民族艰苦奋斗、开拓创新、诚信笃行等优秀传统文化精神的继承和弘扬, 也见证了他们为泰国经济建设和社会发展所做出的贡献和牺牲, 是中泰两国深厚的血脉联系和中泰友谊的有力见证。语言是文化的载体, 语言反映一个民族的特征, 它不仅包含着该民族的历史和文化背景, 而且蕴藏着该民族的人生观、生活方式和思维方式。语言和文化互相影响, 互相作用。在国际中文教育的教学中, 语言的学习和文化的学习相辅相成。从语用学的角度看, 语言和文化学习的最终目的是为了交际。亲属称谓语是文化学习中重点和难点。本文拟从文化语用学的角度出发, 研究泰国潮汕侨批中的亲属称谓语的特点及文化内涵, 进而探讨其在国际中文教育文化教学上的应用。



## (二) 研究意义

中国文化的学习是国际中文教育中重要的部分，语言和文化的学习目的是交际。亲属称谓是文化内容的一部分，这部分是泰国学生汉语学习中的难点，对亲属称谓语进行研究，分析其特点，给出教学建议，让学生更好地理解中国文化。

侨批是华侨华人文化的重要组成部分，侨批是私人书信，有着真实的人物亲属关系，对于其中的亲属称谓进行分析研究，有助于泰国学生更好地了解侨批中的内容和文化，从而了解华侨华人文化。具体说来，本研究有以下意义：

### 1. 学术意义

(1) 第一次将《潮汕侨批集成》中以寄批地为泰国的侨批为全面研究的对象，收录相关、整理泰国潮汕侨批的语言内容，分析其中的亲属称谓语的文化内涵，为梳理、分析泰国潮汕侨批的亲属称谓语文化内涵，为中国语言文化研究和潮汕方言保护工程研究提供新语料；

(2) 系统整理泰国潮汕侨批的亲属称谓语内涵及所见的 18 世纪中后期至 20 世纪七八十年代的潮汕语言特色、风俗文化及历史实貌，为潮汕区域历史文化研究提供新的研究材料。

### 2. 现实意义

(1) 潮汕文化是中华优秀文化的重要支脉。将泰国潮汕侨批档案亲属称谓语文化内涵研究成果运用于对泰汉语教学实践中，为泰国华侨潮汕话教学实践、中国潮汕方言教学实践和潮汕方言保护工程与中华优秀传统文化教学

(2) 中泰两国建交以来，两国关系发展友好，其中泰国潮人所起的作用是非常重要的。通过研究泰国潮汕侨批，从中窥见早期泰国潮人对泰国发展所做出的努力，以及在中国革命发展史上对中国革命所做出的贡献和牺牲。

(3) 彰显泰国潮人艰苦奋斗、心系桑梓，为祖国和家乡的经济建设所做出的突出经济贡献。

(4) 深入挖掘泰国潮汕侨批作为世界记忆遗产的价值，通过将泰国潮汕侨批的纸本文字进行信息化和数字化应用，丰富侨批档案的保育和传承的方法。

## 二、研究范围、目的、主要内容、方法和创新性

### (一) 研究范围

本选题使用的研究资料是潮汕历史文化中心编著，由广西师范大学出版社于 2007 年、2010 年和 2015 年先后影印出版了三辑共 108 册《潮汕侨批集成》，该集成一共收录了 8 万多封侨批，其中从泰国寄往潮汕的侨批大约有 3 万多封。本文主要以从泰国寄往潮汕地区的侨批为中心进行研究。

通过释读《潮汕侨批集成》中部分泰国潮汕侨批的书信内容，深入挖掘其中的语言文化内涵，



讨论泰国潮汕侨批的语言文化内涵的应用。鉴于文章篇幅有限，本文拟选取部分和讨论题目相关的侨批内容进行亲属称谓语的分析。

### (三) 研究目的

- 丰富中国语言文化研究的内容和载体，为中国语言文化研究中的潮汕区域地方语言文化研究提供新的语料；
- 挖掘泰国潮汕侨批中所见的 18 世纪中下叶至 20 世纪七八十年代潮汕语言特色、风俗文化、历史实貌，探讨如何将泰国潮汕侨批语言和文化内涵进行活化与呈现；
- 体现泰国潮人所具有的中华民族同根意识以及海内外潮人同根同族的文化传统，展现泰国潮人为祖国和家乡的建设和发展做出了重大的经济贡献。

### (三) 研究主要内容

本文将泰国潮汕侨批作为一种语言研究内容的史料，基于以下的考虑：

关于如何选择汉语史语料，学界有不同的意见，本文认同汪维辉（2000）的观点：“**判定一种语料的价值高低，不外乎这么几条标准：一是反映口语的程度；二是文本的可靠性，包括时代和作者是否明确，所依据的版本是否最接近原貌；三是反映社会生活的深广度；四是文本是否具有一定**的篇幅。”（汪维辉，2007：98）据此，本文认为，泰国潮汕侨批的语料价值有以下三个方面：

#### 1. 反映口语的程度

泰国潮汕侨批的书写是遵守严格的书信格式，用近代汉语写成，间有潮汕方言，是近代泰国潮人与家乡亲眷的真实书信，能够客观准确地反映中国广东潮汕地区 18 世纪中后期至 20 世纪七十年代社会的风情面貌和语言实况。

#### 2. 文本的可靠性和篇幅的长短

截止到本论文写作时的统计，泰国潮汕侨批约有 3 万多封，由于其共性是家书，交流的都是与寄收双方生活紧密相关的琐事，所以具有真实性。但是侨批也有篇幅长短不一的个性。形成这一个性的原因主要有几个原因：寄批人本身性格不善表达，寄批人寄批的当下工作忙碌无暇多说，寄批人没有什么特别重要的事情需要和收件人商量，寄批篇幅字数有限等。

#### 3. 反映社会的广深度

侨批档案是海外华侨华人奋斗史的鲜明实证之一，呈现了泰国潮人如何在海外艰苦奋斗、团结互助、开拓创新、诚信笃行，为泰国经济建设和社会发展所做出的贡献和牺牲。



侨批档案也见证了中泰两国深厚的血脉联系和中泰友谊，展示了泰国潮人如何支持家乡经济建设，如何在经济上供养家人、帮助宗亲。这些体现到侨批里，就是大量的称谓词，这有助于建构比较完整且丰富的近代潮汕地区的称谓语体系。

#### （四）研究方法

本文以《潮汕侨批集成》中部分泰国寄往潮汕地区的侨批为语料，主要采用文献资料法、建设语料库、数据统计法、综合归纳法来研究其亲属称谓语。

1. 文献分析法：本文在写作前期，有针对性地对前人地研究理论和成果进行收集和分析。通过阅读文献，力求全面了解称谓语研究方法以及潮汕侨批的研究现状。
2. 建设语料库：通过对《潮汕侨批集成》中泰国潮汕侨批影印本（图片）进行释读，转录为文字，录入到 Excel 文档中，建设语料库，除极个别侨批文本破损严重，无法辨读，基本都记录在语料库中。
3. 综合归纳法：对泰国潮汕侨批中的称谓语进行静态描写和分类。

#### （五）研究创新性

1. 从语言本体研究的视角切入，对泰国潮汕侨批的语言文化内涵进行研究，拓宽了中国语言文化研究的范围和研究维度；
2. 建设泰国潮汕侨批文字语料库和潮泰双语读侨批的声音语料库的方法进行泰国潮汕侨批语言文化的研究；
3. 通过建设泰国潮汕侨批语言语料库，为泰国潮汕侨批从纸本文字向数字信息化提供真实语料，为潮汕方言研究和侨批学术研究提供新的素材，为潮汕侨批的推广、发展和保育提供新的研究内容；

### 三、与本论文有关的国内外研究综述

#### （一）国内研究综述

##### 1. 潮汕侨批的国内研究现状

2000 年 11 月，国际汉学大师饶宗颐教授在潮汕历史文化研究中心举办的潮学讲座上指出：“徽州特殊的是有契据、契约等经济文件，而潮汕能与之媲美的是侨批。侨批等于徽州契约，价值相等。”

饶宗颐关于侨批的基本观点引起了学术界的关注。此后，越来越多专家学者关注侨批研究，并产生了一系列丰硕的研究成果。这些成果从宏观层面，可以分为数据型和文本型，数据型是关注侨批中的侨汇金融，通过研究侨汇的情况论证侨批对近代中国社会的经济建设所起到的积极作用，文本型则是将侨批档案进行整理和出版，或是对侨批档案本身进行释读和赏析。从微观层面来看，大致有以下若干方面的成果。



### (1) 潮汕侨批业和侨汇研究

目前，关于潮汕侨批的研究主要集中在侨批业和侨汇，这方面的研究有专业的论文，比如谢湜和欧阳琳浩的《民国时期汕头城市商业地理的初步分析——以侨批业为中心》（谢湜，欧阳琳浩，2019: 30-49），胡少东的《近代潮汕侨批网络的关系构成与派系》（胡少东 2021: 41-50）等。

### (2) 侨批档案的研究

侨批档案本身的研究主要可以分为三个类别，第一，对侨批档案进行收集整理，比如潮汕历史文化研究中心编、广西师范大学出版社出版的《潮汕侨批集成》（共 3 辑计 108 册）\*；第二种是对侨批档案进行释读、赏析，比如张美生的《潮汕侨批书法荟萃》（张美生，2017）一书从书法鉴赏的角度，选录了 213 件潮汕侨批，既可以作为大众了解潮汕侨批的普及型读物，也可以作为潮汕侨批艺术赏析读本。

除了对侨批档案本身的收集和整理，与本课题关系更加紧密的是对侨批信件内容的研究。这方面目前也有不少相关的成果，吴二持《侨批文化内涵刍论》（吴二持，2008: 84-95）、谢静在《潮汕侨批中的亲属称谓研究》（谢静，201: 13-18）一文中，统计了部分侨批中的亲属称谓，总结潮汕侨批亲属称谓体现的三个文化特点，即寄批收批人称谓关系呈现出无尽亲情；分款对象的称谓顺序和收批人的选择带有浓厚的传统宗族观念；收批人称谓的选择也体现出时代发展的变化。罗仰鹏主编的《潮汕侨批辞典》（罗仰鹏，2021）收录了与侨批、侨批研究、侨批文化相关的词语 1831 条，为专家学者提供了研究侨批相关词语的资料。

### (3) 潮汕侨批个案研究

还有除了上述的诸多研究之外，还有部分是个案研究，比如张慧梅的《百姓视野下之“华侨”——侨批所见之潮安金石龙阁乡陈氏》（张慧梅，2002: 278-299），张钊以《潮汕侨批集成》为中心，分析 20 世纪 30、40 年代旅暹潮侨贍家性侨汇的受惠者及亲属网络，解读了近代旅暹潮侨的家乡土地观念（张钊，2020: 184-196）及潮汕侨批中所见的民国年间暹罗华侨家庭债务情况（张钊，2020: 71-91）。

## （二）国外研究综述

潮汕侨批作为连接海内外潮人的纽带，也引起了海外学者的关注。潮汕侨批的研究已有一定的海外基础。专著类的海外潮汕侨批研究，有许茂春的《东南亚华人与侨批》（许茂春，2008）、洪

\* 潮汕历史文化研究中心编. 潮汕侨批集成第一辑 (1-36 册) . [M]. 中国桂林: 广西师范大学出版社, 2007.

潮汕历史文化研究中心编. 潮汕侨批集成第二辑 (37-72 册) . [M]. 中国桂林: 广西师范大学出版社, 2010.

潮汕历史文化研究中心编. 潮汕侨批集成第三辑 (73-108 册) . [M]. 中国桂林: 广西师范大学出版社, 2015.



林和黎道纲的《泰国侨批业档案汇萃》（洪林、黎道纲，2017）、新加坡刘宏的《家书抵万金：二十世纪华人移民书信选住》（刘宏，2019）。关于潮汕侨批的海外研究有不少的论文，比如泰国洪林的《泰国侨批史略》（洪林，2004、2007）；日本滨下武志的《侨批与亚太区域网络：从批局·邮政·汇兑看》（滨下武志，2014：4-14）、吴静玲发表于《潮学研究》（2020年第1辑，总第23期）的《侨汇在“汕一香一暹一叻”贸易网络中的运作》（吴静玲，2020：91-107）。

## 四、总结内容

近十年来，海内外学界涌现出越来越对于潮汕侨批的研究成果，中国政府部门对于对于潮汕侨批的重视程度越来越高，文旅单位对于潮汕侨批文化价值的挖掘和活化也逐步深入。总结起来，潮汕侨批研究成果有以下若干特点：

- （一）海外华人社区潮汕侨批研究成果颇丰；
- （二）侨批研究不再仅仅局限于侨批的历史回顾与实物侨批的文本释读层面，而是在更为广阔的视角下，对侨批历史上的人、事、物等方面展开更为广泛且深入的探究；
- （三）成果也更加多样化，从原来的收藏保护阶段开始不断走向创新；

前人研究成果尚有以下不足：

- （一）大部分侨批研究成果还停留在普及和展示的阶段，深入的学术研究和理论建构还有较大空间；
- （二）尚未见对泰国潮汕侨批中的潮汕方言词汇进行系统的研究，并讨论其应用；对泰国潮汕侨批中的文化内涵进行系统研究的成果还比较少。

因此，本文尝试从语言文化内涵的角度切入，注重对于潮汕侨批的文本解读和信息的归纳整理，进而探讨如何理解侨批中的文化，理解融入文化交流和跨文化的互动的重要性，帮助汉语学习者扩宽事业，提高国际竞争力。

## 结论

## 五、研究结果

### （一）泰国潮汕侨批中的亲属称谓语

《潮汕侨批集成》一共108册，其中泰国潮汕侨批分散在各册中，由于本文篇幅有限，本研究选择相对比较清晰可辨以及比较全面涉及到亲属称谓语的侨批进行研究。本文主要聚焦称谓语中的亲属称谓语。根据指称对象的不同，将亲属称谓语分为三大类：父系称谓语、母系称谓语、夫妻称谓语。为了更加准确地描述这类称谓语，本文按照辈分将进行划分：对长辈的称谓语、对平辈的称谓语、对晚辈的称谓语。进而，本文将对各类称谓语进行详细分析，并总结泰国潮汕侨批亲属称谓语的特点及感情色彩。本文涉及到的泰国潮汕侨批的亲属称谓语情况如下：



表 1 父系亲属称谓语

父系亲属称谓语	对长辈的称谓语	对祖辈的称谓语	祖父、祖母、老叔、老婶	
		对父辈的称谓语	对父亲的称谓语	父亲、严亲、家父、吾爹
			对父亲兄弟姐妹及配偶的称谓语	
	对平辈的称谓语	对亲兄弟姐妹及其配偶的称谓语	伯父、姆母、大姆、叔、叔台、胞妹、细妹、妹妮、妹夫、吾弟、弟、胞弟、弟妇、弟名+妇	
		对堂表兄弟姐妹的称谓语	表兄、表姐、表弟、表妹	
	对晚辈的称谓语	对儿女及其配偶的称谓语	儿、吾儿、小儿、媳妇、女儿、婿、	
		对侄和外甥及其配偶的称谓语	侄儿、名字+侄、侄女、侄婿	

由表 1 可以看出，父系亲属称谓语在泰国潮汕侨批中数量较多，分布范围广，包括直系血亲、旁系血亲等。本文将所收集到的父系亲属称谓语按照对象指向的不同分为三个内容：对长辈的称谓语，对平辈的称谓语和对晚辈的称谓语。其中，对长辈的称谓语细分为对祖辈的称谓语，如祖父、祖母、老叔、老婶等；对父辈的称谓语，如对父亲的称谓语有父亲、严亲、家父、吾爹，对父亲兄弟姐妹及配偶的称谓语有伯父、姆母、大姆、叔、叔台、叔父、婶、婶母、姑母、姑丈、姑父等。对平辈的称谓语，分为对亲兄弟姐妹及其配偶的称谓语，如兄、胞兄、嫂、胞姊、胞姐、吾姐、胞妹、细妹、妹妮、妹夫、吾弟、弟、弟妇、弟名+妇；对堂兄弟姐妹的称谓语，如表兄、表姐、表弟、表妹等；对晚辈的称谓语分为对儿女及其配偶的称谓语，如儿、吾儿、媳妇、女儿、婿，对侄和外甥及其配偶的称谓语，如侄儿、名字+侄、侄女、侄婿等。

表 2 母系亲属称谓语

母系亲属称谓语	对母亲长辈的称谓语	外祖母、老姨
	对母亲的称谓语	母亲、慈亲、家母
	对母亲兄弟姐妹及其配偶的称谓语	舅、母舅、舅母、妗、姨母、母姨、姨、姨丈

由表 1、表 2 可以看出，在泰国潮汕侨批中，父系亲属称谓语比母系称谓语多，母系称谓语主要集中在母亲的直系亲属中。本文将所收集到的母系亲属称谓语按照对象指向的不同分为三个内容：对母亲长辈的称谓语、对母亲的称谓语和对母亲兄弟姐妹及其配偶的称谓语。其中对母亲长辈的称谓语有外祖母、老姨等；对母亲的称谓语有母亲、慈亲、家母等；对母亲兄弟姐妹及其配偶的称谓语有舅、母舅、舅母、妗、姨母、母姨、姨、姨丈等。



表 3 夫妻亲属称谓语

泰国潮汕侨批中，对妻子的称谓语多对丈夫的称谓语，主要是因为当时在泰国谋生华侨华人大多数是男性，本文关注的主要从泰国寄回潮汕的侨批，大多是丈夫写给妻子的信件，所以对妻子的称谓语数量比对丈夫的亲属称谓语的数量多。本文将收集到的夫妻亲属称谓语，分为对丈夫的

夫妻亲属称谓语	对丈夫的称谓语	吾夫、良人	
	对丈夫亲属的称谓语	大伯、叔、叔伯、胞伯母、大姆、婶	
	对妻子的称谓语	吾妻、名+妹/贤妹、名+贤妻、某氏荆妻、某氏+名	
	对妻子亲属的称谓语	对妻子父母的称谓语	泰山、岳父、岳亲大人、岳母
		对妻子兄弟姐妹及其配偶的称谓语	姻弟、内弟

称谓语，如吾夫、良人；对丈夫亲属的称谓语，如大伯、叔、叔伯、胞伯母、大姆、婶等；对妻子的称谓语，如吾妻、名+妹/贤妹、名+贤妻、某氏荆妻、某氏+名等；对妻子亲属的称谓语，如对妻子父母的称谓语：泰山、岳父、岳亲大人、岳母等，对妻子兄弟姐妹及其配偶的称谓语：姻弟、内弟等。

## （二）泰国潮汕侨批中亲属称谓语的特点

中国自古以来就是礼仪之邦。亲属称谓语是一个民族文化传承的重要组成部分，历来是语言研究中的重点。亲属称谓语涉及血缘关系和社会关系，包括血缘、姻亲、宗族、职业等多个层面，而且亲属称谓语存在于社会交流中的各个方面。通过对泰国潮汕侨批亲属称谓语的梳理、分析，可以发现，泰国潮汕侨批中的亲属称谓语具有以下几个明显的特点。

### 1. 亲属称谓语数量丰富，涵盖的亲属关系范围广

泰国潮汕侨批是由旅居泰国的潮人寄回潮汕地区亲眷的银信合一的信件。泰国潮汕侨批称语丰富，涵盖了血亲关系和姻亲关系。以寄批人自身为界，侨批新建内容涉及的亲属称谓语范围广，除了明显从称呼上可以得知的宗亲、外亲、妻亲之外，还有大量的类亲属称谓语，比如“寿春兄”“钟海嫂”等称呼方式用于称呼族亲或者乡亲。这也从侧面反映出泰国潮人对于家乡亲眷的关怀和经济上支持的范围之广。

### 2. 亲属称谓语泛化，体现敦睦乡邻的文化特色

亲属称谓语的泛化，是指用亲属称谓语称呼没有血缘关系、姻亲关系的非亲属交际对象，一般是用“伯、叔、婶、兄、嫂、姐、弟”等加限定性成分进行使用。亲属称谓语的泛化是一种独特的语言现象，长期存在于汉语的发展过程中。亲属称谓语的泛化不仅具有指称人的功能，还能反映出对社会的指示功能，可以间接地反映出语言交际者之间的亲疏关系、身份地位、长幼年龄等。在泰国潮汕侨批中，多用“伯、叔、婶、兄、嫂、姐、弟”等限定性成分来称呼邻居或者熟人。比如：



寿春伯如见，兹寄去港币伍拾元正，到时查收，以为年节之用，钟海嫂并问候你一定安康，兴立嫂她以（已）经娶媳，产下一男孙。（陈亚细，2007：178）\*

上例中，寄批人与钟海嫂、兴立嫂并没有血缘关系，只是同在泰国居住的乡亲好友，但是使用带有血缘关系的亲属称谓语显得更加亲切。

### 3. 带有潮汕区域文化特色的亲属称谓语

泰国潮汕侨批中，除了遵照传统书信习惯书写的亲属称谓语之外，还有大量潮汕区域文化特色的亲属称谓语。

（一）“居住地+亲属称谓语”，“地名+姓名+亲属称谓语”。比如：“桂林（乡）母舅”“樟林老嫗”“东凤乡岳亲大人”。

**拾元送东凤乡岳亲大人作为茶品之敬。（郑芳良，2010：29）\***

（二）“名+亲属称谓语”。比如“俊英侄儿”“俊英侄”“来婵姑母”。

这类称谓语有在对于已婚的称呼，一般根据称呼人与被称呼人及其丈夫的关系远近而有所区别，比如，如果被称呼的女性，是姑母、姨母，那么一般是“被称呼的女性的名+亲属称谓语”，而不会用姑母、姨母的丈夫的名字+称谓语来称呼。比如：

**内抹送来婵细姑壹佰元。（余才鉴，2015：238）\***

“抹”是“抹出”意指“拿出，分出”，“抹”字在泰国潮汕侨批中主要是用于寄批人对所寄批银的分配。

而如果是嫂、姆、婶、舅母之类嫁过来称呼人有关的宗族的女性，一般会用“被称呼女性的丈夫的名+亲属称谓语”，比如“森奎婶”“钟海嫂”，森奎、钟海都是被称呼女性的丈夫的名字，而不是被称呼的女性的名字。

寿春伯如见，兹寄去港币伍拾元正，到时查收，以为年节之用，钟海嫂并问候你一定安康，兴立嫂她以（已）经娶媳，产下一男孙。（陈亚细，2007：178）\*

\* 《陈亚细寄澄海月窟内乡刘寿春》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 31 册. [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2007:178.

\* 《郑芳良寄澄海南社鲲江乡郑宅绣鸾》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 70 册. [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2010:29.

\* 《余才鉴寄潮安铁铺巷口寨村》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 106 册 [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2015:238.

\* 《陈亚细寄澄海月窟内乡刘寿春》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 31 册 [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2007:178.



### (三) 泰国潮汕侨批亲属称谓语的感情色彩

潮汕文化是中华优秀文化的重要支脉，人际交往中崇尚礼仪也是潮汕文化的内涵之一。比如，在侨批中，亲属称谓语的使用不仅体现出长幼有序、内外分明、远近分明的礼仪规范，还反映出人的情感，蕴含丰富的感情色彩。比如，在侨批中，称呼对方及其亲眷时，常常会在称谓语前加上“尊、令、贤”等带有尊称意味的字眼，在称呼自己及自己的亲属时，则一般会用“愚、家、拙”表示谦逊。

#### 1. 表尊敬

侨批中表示寄批人尊敬之意的称谓语主要有带有“尊”“贤”“大人”“兄台”的称谓语。部分实例如下：

石登兄台：来信明白，你之病服药后如何？会转轻可继续服下去。（陈石辉，2015：41）\*

炎胜贤内弟于最近重寄一信给我，言他兄嫂叫他暂在清华恒厂办事。（吴宝得，2007：13）\*

#### 2. 表谦逊

侨批中表示寄批人谦逊之意的亲属称谓语主要用在自己或者自己有关的亲属身上。谦逊地称呼自己时，常用“愚”，比如“愚夫”“愚叔”“愚婶”等。部分实例如下：

信内中所言之事，愚兄全都知道，无需再述。（陈振军，2015：191）\*

愚叔离家乡有年，身居异邦，无时（不）想念家中老少。（郑合松，2010：466）\*

《说文·心部》：“愚，戇也。从心，从禺；禺，猴属，兽之愚者。”本义为痴傻，笨。“愚叔”和“愚叔公”是在亲属称谓“叔”“叔公”加上修饰语“愚”。

谦称和自己有关的亲属时，则多用“家”“拙”“小”，比如“家父”“家母”“拙妻”“拙荆”“小女”等。部分实例如下：

兹承火轮回汕之便，付批局带足一稟外洋银拾陆元，到查收入，计抹壹元交三婶收用，另抹二元交荆妻收用，余安家务，（刘寿春，2007：35）\*

泰国潮汕侨批中有丰富且系统完备的亲属称谓语，本文对泰国潮汕侨批中主要的亲属称谓语进行追溯溯源，并对亲属称谓语的特点和所蕴含的感情色彩进行分析，从而窥见泰国华侨华人在精神、风俗习惯等方面的真实面貌。通过对泰国潮汕侨批主要称谓语及其使用情况进行分析和研究，能够清晰地看出它们的运用场合以及使用特点。据此，得出以下结论：

（一）亲属称谓语是一个复杂而又完备的语言称谓系统。亲属称谓语受中国古代宗法制度的影

\* 《陈石辉寄潮安铁铺坎下乡陈石登》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 106 册 [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2015:41.

\* 《吴宝得寄饶平隆都前沟乡吴锡钦》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 19 册 [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2007:13.

\* 《陈振军寄澄海铁铺桂林乡陈家顺》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 106 册 [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2015:191.

\* 《郑合松寄澄海鲲江乡郑俊英》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 43 册 [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2010:466.

\* 《刘寿春寄澄海月窟乡母亲》，载潮汕历史文化研究中心编《潮汕侨批集成》第 31 册 [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社，2007:035.



响以及在文化的传承过程中也延续着这种制度影响下的称谓方式。潮汕侨批有丰富的亲属称谓语，并且其中蕴含着称呼他人时表示尊敬，提及自己和自己的亲人时表示谦逊的文化内涵。这也是中国传统文化中尊人卑己的精神。

（二）亲属称谓语具有泛化现象，使得非血缘关系的熟人乡亲之间的称呼也带有家人的感觉，是中国文化中的一种人情味的体现。

综上所述，亲属称谓语的形成和发展是受中国古代宗法制度、婚姻制度、民族风俗、地方文化等多方面的综合影响，研究亲属称谓语需要对这几方面进行系统的研究。

## 六、建议

由于汉语的亲属称谓语系统庞杂，血亲、宗亲、姻亲、配偶的称呼讲究长幼有序、内外有别、亲疏有别、男女有别，并且还有背称和面称的区别。这对于汉语为第二语言的学习者而言，是学习中的一大难点。称谓语是随着社会的发展，适应人们交际的需要而产生的。在国际中文教育中，语言的学习少不了亲属称谓语的学习。了解亲属称谓语的特点以及其带有的感情色彩，有助于帮助学习者学习汉语。本文认为，国际中文教师可以从以下几点进行辅助教学：

### （一）中国文化课的学习上，融入亲属称谓语的教学

比如，在讲解中国传统文化中的长幼有序、卑己敬人的精神时，可以用对他人使用敬称，对自己使用谦称的亲属称谓语进行辅助说明。

### （二）通过交际任务引导学生分清亲属称谓语的使用场合

语言的最终目的是交际。任务型教学法是国际中文教育中常用的教学方法，在具体的教学中，教师可以通过创设场景，模拟情境，引导学生体验亲属称谓语不同的使用场合以及面称和背称的使用方法，并且鼓励学生走出课堂进行交际。交际任务可以分为口语交际和书面交际两种类型，有助于学生区分亲属称谓语的不同使用条件，强化对于面称和背称的使用方式的了解。

比如，泰国有较多的华侨华人，教师可以鼓励学生到唐人街或者与当地的华侨华人开展文化交流活动和对话交流，通过采用“采访型任务”，布置学生采访华侨华人的家庭故事，可以在书写中训练如何适当运用亲属称谓语。

（三）和当地华人社团合作，通过演出、展览等文化活动，为学生营造跨文化互动的环境，加强文化交流。

比如，2023年7月9日，由广东省人民政府新闻办公室指导，汕头市人民政府新闻办公室、汕头市侨务局主办的“三江出海，一纸还乡”侨批历史文化展在泰国中华总商会大厦开幕，侨批、侨汇商品供应证等200多件珍贵实物集中展出，引起泰国学生对华侨历史和中华文化的无限好奇。在展览现场，120幅图文展板生动展现了广大海外华侨出洋谋生、心系家园的移民历程和开拓进取、不忘根脉的深厚情怀。这样的活动，就是非常珍贵的文化课堂，教师可以组织学生参观展览，近距离感受侨批文化的魅力。



亲属称谓语是一个复杂的题目，要把这个题目讲好需要有相当高的技术，本文只是结合侨批文献，对其中涉及到的亲属称谓语进行分析，由于本人能力有限，研究时间有限，对于更深层次的亲属称谓语的流变和变异还没有做进一步的阐述和研究，由于泰国潮汕侨批数量庞大，短时间内还无法穷尽所有的亲属称谓语，这一点希望能够在接下来的研究中进行完善和改进。

## 参考文献

- 饶宗颐. 潮州学在中国文化史上重要性——何以要建立“潮州学” //郑良树. 潮州学国际研讨会论文集（上册）. [G]. 广州：暨南大学出版社，1994：10.
- 郑午楼. 泰国华侨崇圣大学创办人、校董会主席郑午楼博士致辞//郑良树. 潮州学国际研讨会论文集（上册）. [G]. 广州：暨南大学出版社，1994:5—9.
- 杨立轩. “潮汕侨批：从寄回到走出去” [online],  
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1771182107279509467&wfr=spider&for=pc>, 2023
- 汪维辉. 《周氏冥通记》词汇研究. [M]. 上海：上海人民出版社, 2007:98.
- 谢湜, 欧阳琳浩. 民国时期汕头城市商业地理的初步分析——以侨批业为中心. [J]. 近代史研究, 2019 (03) :30-49+160.
- 胡少东. 近代潮汕侨批网络的关系构成与派系. [J]. 华侨大学学报(哲学社会科学版), 2021 (02) :41-50.
- 潮汕历史文化研究中心编. 潮汕侨批集成第一辑 (1-36 册) . [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社, 2007.
- 潮汕历史文化研究中心编. 潮汕侨批集成第二辑 (37-72 册) . [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社, 2010.
- 潮汕历史文化研究中心编. 潮汕侨批集成第三辑 (73-108 册) . [M]. 中国桂林：广西师范大学出版社, 2015.
- 张美生. 潮汕侨批书法荟萃. [M]. 广州：暨南大学出版社, 2017.
- 吴二持. 侨批文化内涵刍论. [J]. 汕头大学学报(人文社会科学版), 2008 (05) :84-88+96.
- 谢静. 潮汕侨批中的亲属称谓研究. [J]. 韩山师范学院学报, 2018:39 (01). 13-18.
- 罗仰鹏编. 潮汕侨批辞典. [M]. 广州：暨南大学出版社；北京：北京大学出版社, 2021.
- 张慧梅. 百姓视野下之“华侨”——侨批所见之潮安金石龙阁乡陈氏. [J]. 载潮汕历史文化研究中心、汕头大学潮汕文化研究中心编《潮学研究》第 10 辑, 广州:花城出版社, 2002:278-299.
- 张钊. 试析 20 世纪 30、40 年代旅暹潮侨贍家性侨汇的受惠者及亲属网络——基于《潮汕侨批集成》的解读和分析. [J]. 暨南史学, 第十四辑, 2017:176-187.
- 许茂春编著. 东南亚华人与侨批. [M]. 泰国曼谷, 2008.
- 洪林, 黎道纲. 泰国侨批业档案汇萃. [M]. 香港：天马出版有限公司, 2017.



Gregor Benton, Huimei Zhang, Hong Liu. Chinese Migrants Write Home A Dual-language Anthology of Twentieth-century Family Letters. [M]. Singaore: World Scientific Publishing Co. Pte. Ltd, 2019.

洪林. 泰国侨批史略. [J]. 汕头大学学报(人文社会科学版), 2007(04):77-84+92.

滨下武志, 《“中国侨批·世界记忆工程”国际研讨会发言摘要》. [J]. 侨批文化, 总第 18 期, 原载于《中国档案报》2013 年 4 月 26 日总第 2449 期第 3 版, 2013.

吴静玲. 侨汇在“汕一香一暹一叻”贸易网络中的运作——以新加坡商号为中心. [J]. 潮学研究, 2020(01):91-107+250-251.

#### Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名) :</b>
	YU LINA
	<b>Highest Education (最高学历) :</b>
	Master
	<b>University or Agency (任职院校或单位) :</b>
	HUACHIEW CHALERMPRAKET UNIVERSITY
	<b>Field of Expertise (专业领域) :</b>
	Chinese Teaching Studies
	<b>Address (地址) :</b>
	18/18 Bangna – Trad Rd., Bangchalong, Bangplee, Samutprakarn, Thailand, 10540

#### Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名) :</b>
	CHEN ENWEI
	<b>Highest Education (最高学历) :</b>
	Ph. D.
	<b>University or Agency (任职院校或单位) :</b>
	Professor in School of Chinese Language and Culture, Guangdong University of Foreign Studies, P. R. China
	<b>Field of Expertise (专业领域) :</b>
	- Ancient Chinese Literature (中国古代文学) - Lingnan Literature and Culture (岭南文学与文化) - History of Literary Exchange between China and Foreign Countries in Ming and Qing Dynasties (明清中外文学交流史研究)
	<b>Address (地址) :</b>
	2 Baiyun Avenue, Baiyun District, Guangzhou City, Guangdong Province, P. R. China. 510420